2016 Fall Workshop
(Annual Meeting)

Featuring
Award-winning Language Teacher of the Year

Grant Boulanger

Presenting about

Speaking Before They Can: Creating a Culture of Communication Through Trust and Comprehensible Input

Learn to elicit and assess effective interpersonal communication skills in any language, on any topic. Empower students to prepare, interact and engage with intentionality in your language classroom. Build confidence and self-awareness appropriate to your students’ proficiency level. Create class culture that breeds trust and fosters community. All with one simple rubric.

Cost: $15 - Members & Students
     $20 - Non-Members

2 CEUs awarded
Refreshments served

Seating is limited! Register soon.
Carta de la Presidenta

Septiembre 2016

Queridxs colegas,

¿Has pensando en participar en la Mesa Directiva de la AATSP-MN? Ahora es el momento. Participar en tu organización estatal te otorga no solo experiencia profesional sino también la oportunidad de colaborar con colegas de todo el estado. Recibirás 30 CEUs por tu participación en la Mesa. ¡Ánimate! ¡Queremos escuchar tu voz y queremos trabajar contigo!

Las elecciones tomarán lugar en noviembre 2016 para puestos de 2017. Buscamos:

President: Serves one year after completion of a one-year term as President-Elect. The president calls the necessary meetings of the Mesa Directiva and presides at all meetings of the Mesa Directiva and at the Annual Meeting of the organization. Serves as Parliamentarian of the Association. Plans, together with the other officers, the agenda for all the meetings of the Mesa Directiva and the general membership. Communicated regularly with the membership. Nominates, for Mesa Directiva approval, members of the organization to serve on ad hoc committees and for other duties. Represents the Association or designates an official representative to the Annual Meeting of the National AATSP, provided approval of funding by the Mesa Directiva. Serves a one-year term as Past-President at the conclusion of the presidency.

President-elect: Coordinates nominations for the annual Premio Narváez and the selection of a recipient. Performs other duties as directed by the President and/or the Mesa Directiva.

Secretary: Keeps accurate minutes of all meetings of the Mesa Directiva and the Annual Meeting of the organization and distributes them promptly in complete form to the Mesa Directiva. Prepares ballots for elections at the Annual Meeting.

Co-treasurer: Works with the National AATSP to maintain an accurate record of membership. Is responsible for maintaining accurate financial records of the AATSP-MN. Maintains a duplicate archive of the financial records for the National Spanish Exam for a period of five years. Prepares, in consultation with the Mesa Directiva, and submits to the Mesa Directiva a budget for the upcoming fiscal year no later than its last meetings of the current fiscal year. Prepares and submits a financial report at every meeting of the Mesa Directiva. Order the award for the recipient of the Premio Naváez. Provides email addresses from the current membership list to the Coordinator of Communications. Performs other duties as directed by the President and/or the Mesa Directiva.
No pierdas esta oportunidad. Escribeme un email si quisieras más información o si te gustaría nombrarte a ti mismo/a o a alguien más.

¡Márcalo en tu calendario!

**El 17 de septiembre**: La Mesa Directiva tiene el placer de invitarles a un taller pedagógico presentado por Prof. Grant Boulanger. Grant, maestro de español en el Skyview Middle School, fue concedido dos premios impresionantes: el Premio MCTLC-MN Teacher of the Year y el Premio CSC Regional Language Teacher of the Year. Encontrarás más información sobre el taller en de este número del *Noticiiero*.

**El 28 y el 29 de octubre**: La AATSP-MN estará en el congreso de MCTLC en St. Paul. ¡Queremos verte allí! Pasa por nuestra mesa en el salón de exhibición por la oportunidad de ganar un premio. Presentaremos una sesión el viernes (presentada por la Prof. Maureen Tobin-Stanley y yo) y un taller el sábado (presentado por Susana Pérez-Castillejo y Sonia Rey-Montejo). Encontrarás más información en este número del *Noticiiero*.

Te deseamos un año académico muy feliz y lleno con muchos momentos fructíferos de colaboración y aprendizaje.

Saludos cariñosos,
Jennifer

Jennifer Brady
jbrady@aatsp.org
2017 Poster Contest Themes

• Creando vínculos entre el aula y la carrera

• Criando vínculos entre a aula e a carreira

• Each year the AATSP sponsors the Poster Contest that is open to K–12 Spanish and Portuguese students whose teachers are current AATSP members. An excellent project for Hispanic Heritage Month and foreign language celebrations, the posters demonstrate student understanding of the importance of learning new languages.

• The AATSP Poster Contest:
  • Encourages cross-curriculum collaboration (social studies, art, and technology)
  • Encourages discussion of language study
  • Promotes creative thinking
  • Celebrates visual learners
  • Celebrates artistic expression
  • Verbalizes appreciation for other languages
  • Is a great program-advocacy tool
  • Provides student recognition
  • Is an excellent way to engage the enthusiasm of our students!

• Will your school be involved in the AATSP Poster Contest this year? Contact Jennifer Brady for more information: jbrady@aatsp.org
Report on the 98th Annual AATSP Conference (Miami, Florida, July 8-11, 2016)

Gwen Barnes-Karol

Miami was the setting for the 98th Annual AATSP Conference held July 8-11, 2016, with the theme “Open Doors – Portas Abertas – Puertas Abiertas.” Exploration of Miami’s vibrant Cuban-American heritage was one of the conference’s on-going themes. Those of us fortunate enough to get a spot in the Friday, July 8, workshop, “La Pequeña Havana: A Real and An Imagined Community” given by Ada Ortuzar-Young from Drew University, had the opportunity to visit locations around the city that highlighted key aspects of the Cuban-American experience.

Our first stop was the Torre de la Libertad (Freedom Tower) at Miami Dade College, the former processing center for Cuban refugees arriving in Miami from 1962 to 1974, referred to as “El Refugio” and now a National Historical Monument. Across the street from the imposing building, constructed in the 1920s in the style of La Giralda (Sevilla) to house *The Miami News*, is a sculpture of a child walking with crutches, carrying a house strapped to his back. The 2012 work by Cuban-born artist Enrique Martínez Celaya titled “The Tower of Snow” commemorates the 50th anniversary of Operación Pedro Pan, which brought thousands of unaccompanied Cuban children to the U.S. Inside the Tower, the exhibition “The Exile Experience: Journey to Freedom” tells the story of Operación Pedro Pan and brings alive the experiences of adults and families who came to Florida on the “Freedom Flights” that started in the mid-1960s.

From the Torre de la Libertad, we traveled to Coral Gables to the Santuario Nacional Ermita de la Caridad, built by the Cuban-American community and dedicated to Cuba’s patroness, La Virgen de la Caridad del Cobre. The *santuario* is the only Catholic community in the Diocese of Miami that has services exclusively in Spanish (we were informed that all 120 regular parishes are bilingual, English-Spanish). In addition to attending to the spiritual needs of the Cuban-American Catholic community, it serves as a cultural center and place of memory for all Cuban-Americans, whether Catholic, Christian, or neither. The *santuario* is built along the coast, with a seawall that is a replica of Havana’s famed Malecón. The grounds feature a statue of Padre Félix Varela, a 19th-century patriot involved in the struggle for independence from Spain who was exiled in the United States, and a stone plaque with bilingual prayer to the Virgen de la Caridad to intercede “por todos aquellos que en este mar, encontraron la muerte buscando la libertad.” The most striking feature of the *santuario*, however, is a stunning mural behind the altar that tells the history of Cuba from 1492 to the present through a collage of portraits of historical figures: Cristóbal Colón, Fray Bartolomé de las Casas, José María Heredia (the exiled Cuban poet famous for “A Niágara”), José Martí, Dr. Carlos Finlay (who discovered how to prevent the transmission of yellow fever), and 39 others.

The workshop ended with lunch at Versailles, the famous Little Havana restaurant / café / bakery, followed by free time to wander up and down Calle Ocho. Although still famous for Domino Park, the Little Havana Walk of Fame, and its numerous cigar and guayabera shops, Calle Ocho is no longer the heart of Miami’s Cuban-American community. As Prof. Ortuzar-Young explained, most of the original Cuban immigrant residents moved out years ago to the suburbs or migrated north to New Jersey and other states, and Calle Ocho is now a hybrid “Latino” community populated by children of some of the original residents and more recently arrived Nicaraguan, Salvadoran, and Mexican immigrants.
Miami’s current-day cultural hybridity was highlighted further in a keynote address on Sunday, July 10, “The Importance of Dual Language and International Studies Programs in Promoting Bilingualism,” by Alberto M. Carvalho, Superintendent of the Miami-Dade County Public Schools. Carvalho characterized Miami as a “New American City” because of its vibrant multiculturalism, with over 150 languages and dialects spoken there. In addition to offering biliteracy seals on high school diplomas and dual language programs with dual accreditation in the U.S. and another country (France, Germany, Italy, Portugal, and Spain), the Miami-Dade district will begin requiring every student in the second grade and above to take a foreign language started in 2016. In addition to his deep commitment to the role of public education to prepare 21st-century students for the global economy, Carvalho’s faith in public education to create a better future in the U.S. inspired the audience when he remarked: “Schools are the place in America where democracy is created.”

Several members of the Minnesota Chapter of the AATSP contributed to the successful conference through presenting at workshops and sessions. A list of our colleagues who represented our state with distinction include:


- Phyllis Van Buren, St. Cloud State Univ. (with two colleagues from other states) — “Eduardo Lolo y los estudios martianos”

- Nathan Schmid and Jourdann Schnable, U of MN-Morris — “Bridging Cultures: Promoting Bilingual Literacy” (in “Sigma Delta Pi Best Practices: Ideas for Active Chapters”)

- Jonathan O’Conner, St. Olaf College — “Developing Symbolic Competence Through Big Stories: A Multimodal Approach to Teaching Culture”

- Gwen Barnes-Karol and Maggie Broner, St. Olaf College — “Creating a Culture that Supports Curricular Innovation in the Undergraduate Spanish Program”

(Please let us know if others names were inadvertently left off the above list.)

Plans are already underway for the 99th Annual Conference in Chicago (July 6-9, 2017), with its famed Mexican and Puerto Rico neighborhoods, Pilsen and Humboldt Park, respectively, and the AATSP’s centenary celebration at the 100th Annual Conference in Salamanca, Spain (2018).
TORTILLA DE PATATAS

INGREDIENTES

- 4 patatas medianas
- 1 cebolla
- 6 huevos
- Sal
- Aceite

1) Prepare la comida
2) Saque una foto. ¡Es necesario que usted esté en la foto!
3) Limpie la cocina.
4) Escribe un párrafo sobre el proceso, el resultado y las opiniones de la familia
5) Dé todo a su maestra de español.

Receta para hacer tortilla de patatas

Se pelan y se lavan las patatas (se calcula una patata grande por persona). Se cortan en láminas no muy grandes.

Se frien las patatas en aceite abundante. Para hacer la tortilla es muy importante que las patatas estén blandas y no crujientes. Para eso hay que freírlas a fuego bajo y en una sartén tapada durante unos 10 minutos. 20-30

En un recipiente grande (por ejemplo una ensaladera) se baten los huevos (se calcula un huevo por persona). Se echa sal.

Cuando las patatas ya están blandas, se sacan de la sartén y se escurren de aceite. Entonces se mezclan bien con los huevos batidos y se deja reposar unos 5 minutos.

Mientras la mezcla de los huevos y las patatas reposa, se pica media cebolla en trozos muy pequeños y se frie con un poco de aceite durante 5 ó 10 minutos. Cuando está lista, se echa a la mezcla.

En una sartén un poco profunda se echan 2 cucharadas de aceite. Cuando está caliente, se echa la mezcla de las patatas, los huevos y la cebolla y se frie a fuego medio.
Recipe Corner

Después de un par de minutos en la sartén se la vuelta a la tortilla (cuidado aquí, hacerlo en el aire es difícil si no sabes, utiliza un plato; es menos elegante pero más seguro). Es conveniente echar un poco más de aceite a la sartén cuando se da la vuelta porque si no, la tortilla se puede pegar. Cuando la tortilla está hecha por los dos lados, ya se puede comer.

¡Buen provecho!

### VOCABULARIO ÚTIL

| English        | Spanish
|----------------|---------|
| Se pelan       | You peel
| Se calcula     | You calculate
| Cítricos       | Slices
| Blandos        | Soft
| Crujientes     | Crunchy
| Sartén         | Frying pan
| Tapada         | Covered
| Recipiente     | Container
| Ensaladera     | Large salad bowl
| Se echa        | You add, you put
| Se zan         | You take out, remove
| Se cocinen     | You drain
| Batidos        | Beaters
| Se deja reposar| You let rest, you let sit
| Se pico        | You chop
| Trozos         | Pieces
| Cucharadas     | Tablespoons
| Fuego medio    | Medium heat
| Un par de minutos | A couple of minutes
| Se la vuelta   | You flip or turn over
| Cuidado        | Careful
| Use            | Use
| Más seguro     | Safer
| Es conveniente | It's convenient
| Pegar          | To stick
| Está hecha     | It's done
| ¡Buen provecho! | Enjoy your meal

NOTICIERO, MN-AATSP Febrero 2016 8
Calendario de Eventos

*September 17. Fall Workshop and Annual Meeting. The annual meeting will take place first followed by the workshop. Speaking Before They Can: Creating a Culture of Communication Through Trust and Comprehensible Input
Learn to elicit and assess effective interpersonal communication skills in any language, on any topic. Empower students to prepare, interact and engage with intentionality in your language classroom. Build confidence and self-awareness appropriate to your students' proficiency level. Create class culture that breeds trust and fosters community. All with one simple rubric.

Registration will close on September 15 or once the workshop is filled. Cost is $15 for graduate students and current members. Cost is $20 for non-members. Two CEUs will be awarded for completion of this workshop.

*October 28 and 29. Fall MCTLC MN-AATSP will be present with an exhibit table, a reprise of our popular winter Teacher Workshop, for a three hour workshop session "Hablando por los codos: Promoting Oral Skills in and Out of the Spanish Classroom" with Professors Susanna Pérez-Castillejo and Sonia Rey-Montejo of the University of Saint Thomas, and a featured fifty minute presentation with our chapter president Jennifer Brady and her University of Minnesota-Duluth colleague, Maureen Tobin-Stanley, “Recruitment and Retention of Students in University Language and Cultures Programs: A Hispanic Studies Case Study”.
Please plan to join us there.

On-going in September and October:
Nominate your great colleagues and yourself for positions on the Mesa Directiva by emailing Jennifer Brady: jbrady@aatsp.org (See the Carta de la Presidenta for information about positions that are currently up for election.)

November: Elections for the Mesa Directiva have moved on-line. Watch your email and our Facebook page for details. Contact the chapter Webmaster webmaster@mn-aatsp.org to make sure that we have your correct email contact information.

Do you know that the AATSP offers scholarships for you and your students? View the following view to see opportunities for both you and your students. Several deadlines are by December 31, 2016. Start thinking about professional development opportunities (perhaps in a balmy climate) for next summer now.
http://www.aatsp.org/?page=2016Scholarships
Positions Open on the Mesa Directiva: We need you!
We invite you to help us promote the study of Spanish and Portuguese in the state of Minnesota by joining the Mesa Directiva in 2016. Positions still open include:

- President-Elect (part of a three-year term: President-Elect in 2016 / President in 2017 / Past President in 2018)
- Vice-President (two-year term, 2016-2017; does not become president)
- Webmaster (two-year term)
- Coordinator, National Spanish Exam (two-year term: September 1, 2016 - August 31, 2018) - Persons interested in coordinating the NSE are invited to "shadow" our current coordinator, Donovan Williams, this spring.

- Board members receive CEÚs for their service, as well as the opportunity to work and network with other teachers from across the state. Inquiries and expressions of interest can be directed to President, Jennifer Brady, at jbrady@aatsp.org.

Annual Dues
Please renew your annual dues at http://www.aatsp.org Our local chapter receives a percentage of these funds in order to carry out our enrichment activities including the spring and fall workshops and our spring awards ceremony. This tax deductible professional expense allows you to earn CEUs, to meet other instructors of Spanish and Portuguese, to attend workshops and conferences at a discount, and to access a wealth of pedagogical information. Please encourage your colleagues to consider joining as well.

When you renew for 2017, you will have the option to select Hispania in the print or electronic version. If the print version is chosen, a nominal $10.00 fee will be added to the total of your renewal.

Advertising
Do you have a small business or know of someone who offers services that would benefit our members? Consider advertising in the Noticiero. Contact michelle.m.sharp@gmail.com for information about rates.

National Spanish Exam
Note that the cost for the NSE has gone up this year to $7 ($4 for national + $3 for chapter awards). Plan accordingly!

STAY IN TOUCH!
Please update your e-mail address or you won’t receive mailings from the chapter. You can update using the update profile link at the bottom of prior e-mails from the chapter OR send a message to the webmaster (webmaster@mn-aatsp.org)

Errata
The identification of the poster artists on the front cover of the May Noticiero was reversed. The editora regrets this error.
This is a new feature in the Noticiero that requires audience participation. Each issue will include a Concurso for our members. These are topics that you can also incorporate in your classes, but the completion of the Concurso is to be done by the member alone and without the use of the internet.

In honor of back to school, composition grading, and, especially, the omnipresent agreement errors, this fall’s concurso is a grammatical challenge.

Can you name at least five words in Spanish whose meanings change based on their gender agreement? The word must be spelled the same in both the masculine and feminine forms.

Please send your list to michelle.m.sharp@gmail.com by October 10. All correct participants will be entered into a drawing for gift cards.

Feel free to share this challenge with your students. They, however, are not eligible for a gift card.
Employment Opportunities

The links to these listings were recently featured on the MN-AATSP Facebook page. Please “like” the page in order to receive regular updates of current events and teaching materials.

Benilde-St. Margaret’s School in St. Louis Park is looking for a qualified teacher to fill a full-time, long-term sub position in the high school for Spanish I and II. Position starts immediately and will be the entire month of September with the possibility of finishing the first quarter.

Interested candidates should contact Megan Hansen, World Language Department Chair at mhansen@bsmschool.org or 952-994-3675. Pay is based on a day substitute rate.

Robbinsdale:
https://www.applitrack.com/rdale/onlineapp/default.aspx?
Category=Elementary%2FEarly
+Childhood
+Teaching#.V7ZR7497BDA.facebook

Mahtomedi:
http://www.mahtomedi.k12.mn.us/page/2478

Cotter Schools:
http://www.cotterschools.org/page.cfm?p=596

For the most current information regarding statewide employment opportunities, please check our Facebook page.
Entrevista

This month I had the pleasure of speaking with Anna Luong, a student at Benilde-St. Margaret's School in St. Louis Park. She was the recipient of a 2016 MN-AATSP travel award. She used the scholarship to offset the cost of participating in her school’s mission trip, the God’s Child Project, during the summer of 2016 to Guatemala. (http://godschild.org/services/guatemala/)

Where did you go on your trip? We spent ten days in Guatemala near Guatemala City and Antigua. We built houses in the mountains around Antigua and had weekend excursions to Lake Atitlan and Puerta San José.

How did you use your Spanish on a daily basis? My host mom spoke some English, but I mostly spoke with her in Spanish. The work site families (where we were building the houses) only spoke Spanish. Also I found that in the markets it was easier to bargain in Spanish. The vendors usually lowered their prices if you kept speaking to them in Spanish. I found myself doing a fair bit of translating for those on the trip who did not speak Spanish. I found that the native speakers were easier to understand than I had anticipated. People often spoke deliberately and slowly to help me understand them. Talking to little kids was sometimes hard; they were quiet and their pronunciation wasn’t as clear, just like kids learning English.

What surprised you about your time there? I was surprised how happy people seemed. Kids played with toys that people here would discard. The kids were gleefully using our construction scraps as toys. It was amazing how different worlds were a 20 minute drive apart. The difference between rich and poor was really striking.

What was the construction process like? The families we built houses for had been living in small shelters made of sugarcane sticks and corrugated tin roofs. The sugarcane gets really brittle and dry, which makes the whole structure quite flimsy. We built houses that were a mix of cinderblock, wood frame, and sheet rock with a tin roof. They are guaranteed to last for 40 years. The houses were 12 by 16 feet big with cement floors, gutters, a sky light in the roof, one window and a door. We also built outdoor kitchens with concrete floors. All the leftover supplies were donated to the families.

Describe a cultural experience that made an impression on you. We went to several markets. Some were in the streets where people hang up a tarp that displays their products. Some were more formal set ups. I was really surprised by the number of kids working at the market. Schools were in session, but there were lots of kids who were maybe seven and eight years old selling bracelets and asking us for money. I was surprised by the most common items for sale too; there were lots of machetes and switchblades and also jade, which is very common in Guatemala.

What souvenir did you bring home? I bought one of the paintings that you see throughout the markets. They are of the brightly colored buildings that are typical of Antigua, a UNESCO site so there are specific colors that the houses have to be painted. I also bought a decorated cross.
Entrevista II

Did you find a favorite new food? The fruit was really good. We ate caramelized plantains, starfruit, and lychee. There was a fruit juice that our host mom made us that was also really good.

What was your favorite place that you visited? The work site was my favorite spot. The parents and kids were so thankful for having a sturdy structure. It felt good.

Was there anything that surprised you? There was an element of culture shock at first. My Dad emigrated from Vietnam when he was little and we went back to visit when I was eight. The rural areas in Guatemala reminded me of what I saw in the Delta. I did not expect to see the same sort of poverty. It made me wonder about what I have seen on trips to Mexico; where do the people who work at the resorts live?

Would you go back? Yes, I would love to. We built a whole house in four days; it was amazing. We didn’t have any power tools. We slept very well at night; we just crashed.

What are your current plans with your Spanish studies? I am heading into my senior year where I’ll be taking AP Spanish Literature. This experience solidified my interest in studying abroad when I am in college to further my Spanish.

Final impressions? I really liked how people in Guatemala said “Que te vaya bien” when you said goodbye. It has such a nice sense to it. Much fuller than “Have a nice day.”

This was Lago Atitlan from the Panajachel side. It is surrounded by 7 dormant volcanoes and Santiago (the market) is directly across the lake.

These are the two buildings that already existed on the lot. The further one is for their supplies (fruit, tools, etc.) and the closer one contains both the kitchen and the room in which they slept with a dresser and beds.
Russell Simonsen – Member-at-large—I am originally from Racine, WI, and I earned my bachelor's degree in Spanish Education from the University of Wisconsin-Madison. As part of my program, I spent a semester in Seville, Spain in 2008. I then taught high school Spanish at River Valley High School in Spring Green, WI from 2010-2013. During this time, I also had my first teaching experience in Minnesota as a credit Spanish teacher at the Concordia Language Villages in Bemidji. For one summer I also was also a residential advisor and assistant teacher at the Middlebury-Monterrey Spanish academy in Poultney, Vermont. In 2013 I returned to UW-Madison to earn my MA in Spanish with an concentration in linguistics. Upon finishing this degree, I began my PhD studies in Hispanic Linguistics at the University of Minnesota-Twin Cities, where I am also a Spanish instructor. I will be beginning my second year at the U of M this fall, and I am excited to join the Mesa Directiva and become more involved with the Minnesota Chapter of AATSP.